

Matthew 3:1-17

Literal Translation
Greek/English Interlinear
Overall Diagram

Matthew 3:1-17

Literal English Translation

Matthew Chapters 3 and 4:

The Introduction to the Lord's Public Ministry

Matthew 3:1-12

John the Baptizer: A Baptism of Repentance

Matthew 3:1-3

The Calling of John the Baptizer

- 1) Now in those days John the Baptizer is arriving preaching in the desert of Judea,**
- 2) and saying, Repent! For the kingdom of Heaven has drawn near.**
- 3) For this is the one spoken of by Isaiah the prophet, saying: “A voice crying in the desert: Prepare the way of *the* Lord! Make His paths straight!”**

Matthew 3:4

The Clothing and Food of John the Baptizer

- 4) And John himself was having his clothing from hairs of *a* camel, and *a* belt of leather around his waist. And his food was locusts and wild honey.**

Matthew 3:5-12

The Communication of John the Baptizer

- 5) Then Jerusalem and all Judea was going out to him, and all the surrounding region of the Jordan,**
- 6) and were being baptized in the Jordan by him, while confessing their sins.**
- 7) But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming to his baptism, he said to them, Offspring of snakes! Who pointed out to you to flee from the coming wrath?**

Matthew 3:1-17

Literal English Translation

8) Therefore, produce fruits worthy of repentance.

9) And you should not presume to say in yourselves, We have father Abraham. For I say to you that God is able to raise up children to Abraham from out of these stones.

10) And already also the axe is laid at the root of the trees. Therefore every tree not producing good fruit is cut off and is thrown into fire.

11) On the one hand I myself am baptizing you in water for repentance; but the One coming after me is mightier than I, of whom the sandals I am not worthy to carry. He Himself will baptize you in *the* Holy Spirit and fire,

12) of whom the fan *is* in His hand, and He will cleanse His threshing-floor and he will gather His wheat into the barn. But He will burn up the chaff *with* unquenchable fire.

Matthew 3:13-17

John the Baptizer: A Baptism of Righteousness

Matthew 3:13-15

The Coming of Jesus to be Baptized

13) Then Jesus is arriving from Galilee at the Jordan, to John, in order to be baptized by him.

14) But John was preventing Him, saying, I Myself have need to be baptized by You, and are You yourself coming to me?

15) And when Jesus answered, He said to him, Allow *it* now, for this way it is proper for us to fulfill all righteousness. Then he allows Him.

Matthew 3:1-17

Literal English Translation

Matthew 3:16-17

The Confirmation of the Father about Jesus

16) And after having been baptized, Jesus went up immediately from the water. And, behold! The heavens were opened to Him, and He saw the Spirit of God coming down as if *a* dove, and coming upon Him.

17) And behold! A voice out of the heavens saying, This is My Son, the Beloved One, in whom I was well-pleased.

Matthew 3:1-17

Greek / English Interlinear

- 1) Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστής,
In now the days those is arriving John the baptizer,

κηρύσσω ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας,
preaching in the desert the of Judea,
- 2) καὶ λέγων, Μετανοεῖτε· ἤγγικε(ν) γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
and saying, Repent; has drawn near for the kingdom the of heavens.
- 3) οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ῥηθεὶς [ὑπὸ] (διὰ) Ἡσαΐου τοῦ
this one for is the one having said [by] (through) Isaiah the

προφήτου, λέγοντος, Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν
prophet, saying, Voice crying out in the desert, Prepare the

ὁδὸν Κυρίου· εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.
way of Lord; straight make the paths of Him.
- 4) αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχε(ν) τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν
himself and the John was having the clothing of him from hairs

καμήλου, καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύνα αὐτοῦ· ἡ δὲ
of camel, and belt leather around the waist of him; the and

τροφὴ (ἦν) αὐτοῦ ἦν ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.
food (was) of him was locusts and honey wild.
- 5) τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία
then were coming out to Him Jerusalem and all the Judea

καὶ πᾶσα ἡ περιχώρος τοῦ Ἰορδάνου·
and all the surrounding region the of Jordan;
- 6) καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ (ποταμῷ) ὑπ' αὐτοῦ,
and were being baptized in the Jordan (river) by him,

ἐξομολογούμενοι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν.
while confessing the sins of them.

Matthew 3:1-17

Greek / English Interlinear

- 7) ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους
when saw and many the of Pharisees and of Sadducees coming

ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς
upon the baptism of him, he said to them, Generation of snakes, who

ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;
pointed out to you to flee from the coming wrath?
- 8) ποιήσατε οὖν καρποὺς (καρπὸν) ἀξίους (ἄξιον) τῆς μετανοίας·
produce therefore fruits (fruit) worthy (worthy) the of repentance;
- 9) καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν
and not you should presume to say in yourselves, Father we have the

'Αβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων
Abraham; I say for to you that is able the God out of the stones

τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ 'Αβραάμ.
these to raise up children the to Abraham.
- 10) ἤδη δὲ [καὶ] ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων κείται·
already and [also] the ax to the root the of trees is laid;

πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς
every therefore tree not producing fruit good is being cut out and into

πῦρ βάλλεται.
fire is being thrown.
- 11) ἐγὼ μὲν (ὑμᾶς) βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς
myself on the one hand (you) I am baptizing you in water toward

μετάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερος
repentance; the One on the other hand after of me coming mightier

μού ἐστιν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς
of me is, of whom not I am worthy the sandals to carry; Himself

ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ πυρί.
you He will baptize in Spirit Holy and fire.

Matthew 3:1-17

Greek / English Interlinear

- 12) οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν
of whom the fan in the hand of Him, and He will cleanse the

ἄλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σίτον αὐτοῦ εἰς τὴν
threshing floor of Him. and He will gather the wheat of Him into the

ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.
barn, the and chaff He will consume fire unquenchable.
- 13) Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν
Then is arriving the Jesus from the Galilee upon the

Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.
Jordan to the John, the to be baptized by him.
- 14) ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτόν, λέγων, Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ
the and John was preventing Him, saying, Myself need I have by

σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με;
You to be baptized, and Yourself You are coming to me?
- 15) ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπε(ν) πρὸς αὐτόν, Ἄφες ἄρτι·
when answered and the Jesus said to him, Allow now;

οὕτω(ς) γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην.
this way for proper is for you to fulfill all righteousness.

τότε ἀφίησιν αὐτόν.
then He allows Him.
- 16) [καὶ] βαπτισθεὶς (δὲ) ὁ Ἰησοῦς (εὐθὺς) ἀνέβη εὐθὺς
[and] having been baptized (and) the Jesus (immediately) went up immediately

ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ, ἀνεφύθησαν (ἠνεφύθησαν) αὐτῷ οἱ
from the water; and behold, opened up (opened up) to Him the

οὐρανοί, καὶ εἶδε(ν) τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ
heavens, and he saw the Spirit the of God coming down as if

περιστερὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν·
dove and coming upon Him;

Matthew 3:1-17

Greek / English Interlinear

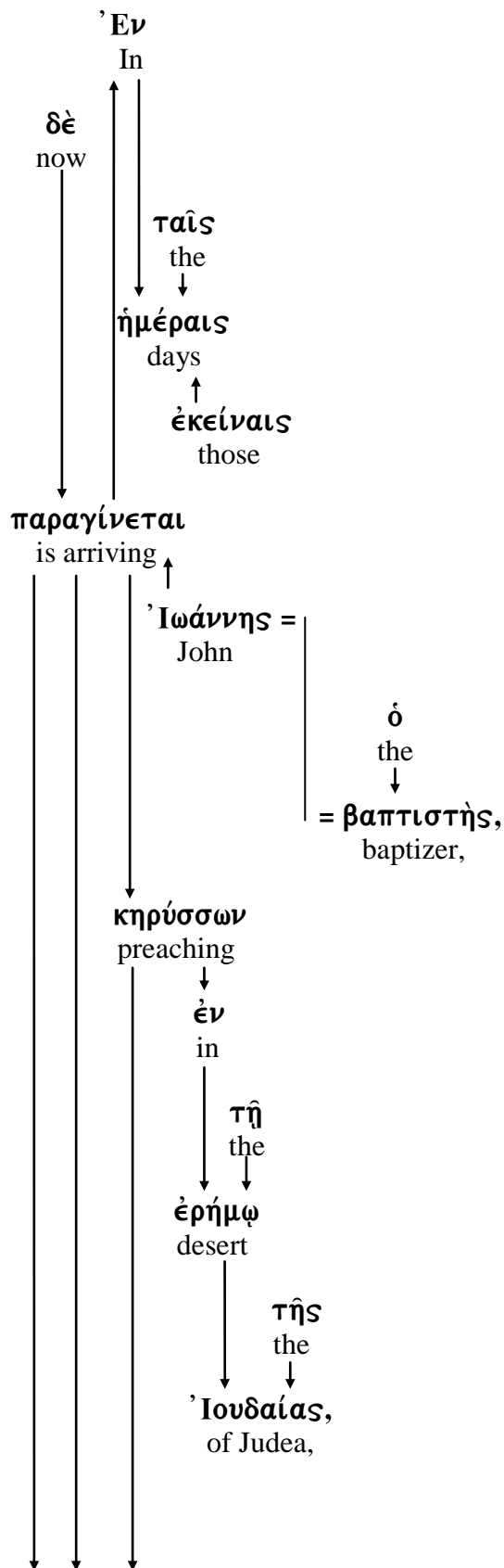
- 17) καὶ ἰδοὺ, φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν, λέγουσα, Οὗτος ἐστὶν ὁ υἱὸς
and behold, voice out of the heavens, saying, This is the son

μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.
of me the One beloved, in Whom I was pleased.

Matthew 3:1-17

Diagram

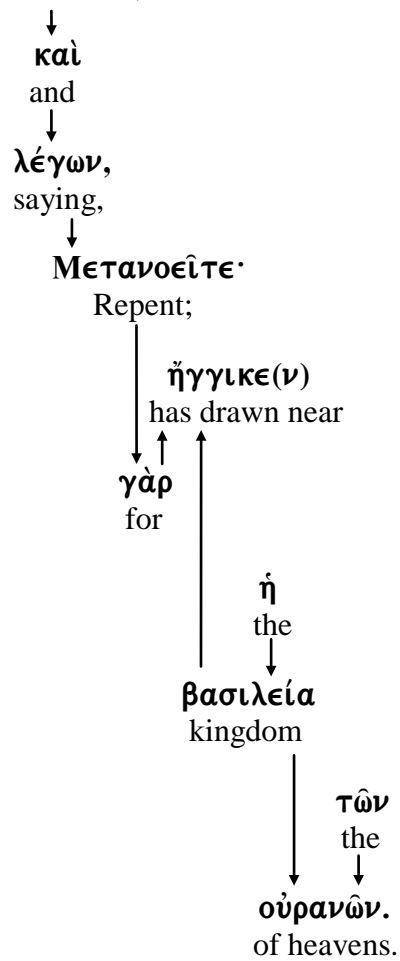
1)



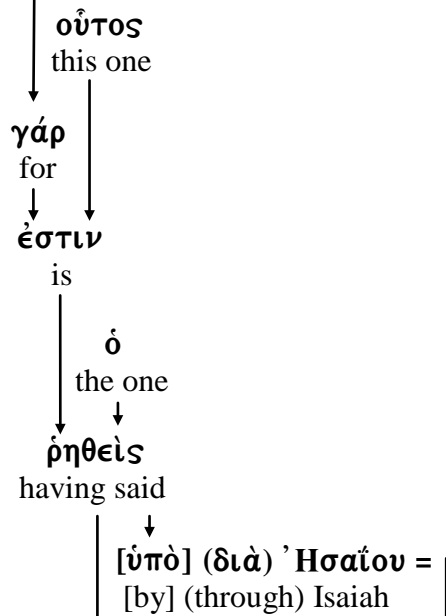
Matthew 3:1-17

Diagram (continued)

2)



3)



Matthew 3:1-17

Diagram (continued)

3) cont.

λέγοντος,
saying,

Φωνή
Voice

βοῶντος
crying out

ἐν
in

τῇ
the

ἐρήμῳ,
desert,

Ἐτοιμάσατε
Prepare

τὴν
the

ὁδὸν
way

Κυρίου·
of Lord;

εὐθείας
straight

ποιεῖτε
make

τὰς
the

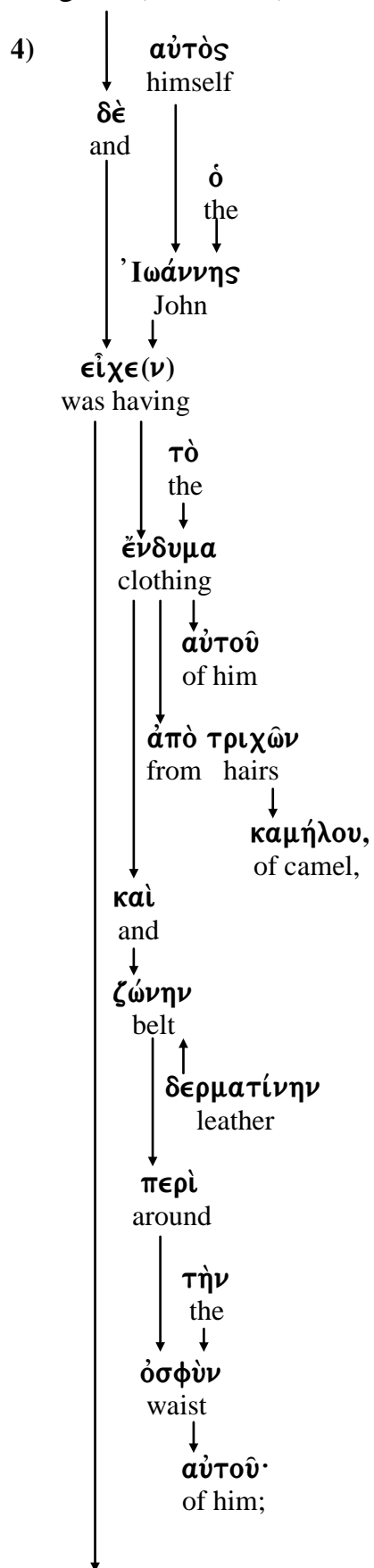
τρίβους
paths

αὐτοῦ.
of Him.

τοῦ
the
↓
= προφήτου,
prophet,

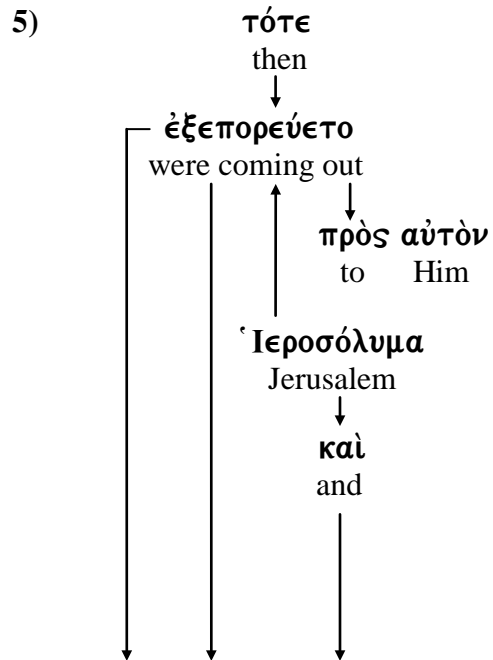
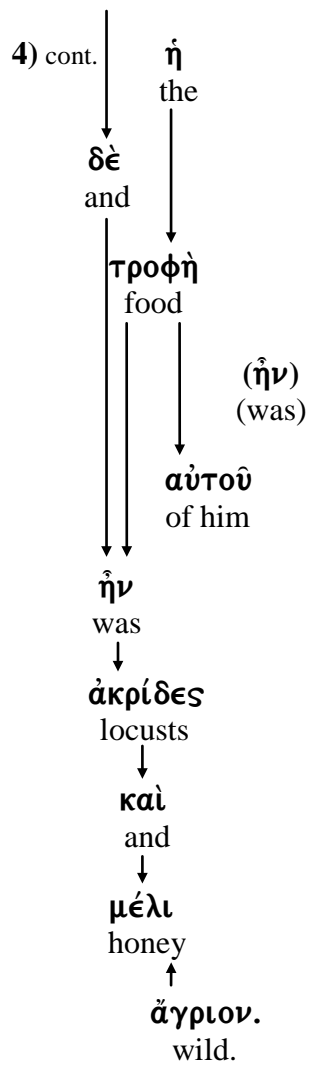
Matthew 3:1-17

Diagram (continued)



Matthew 3:1-17

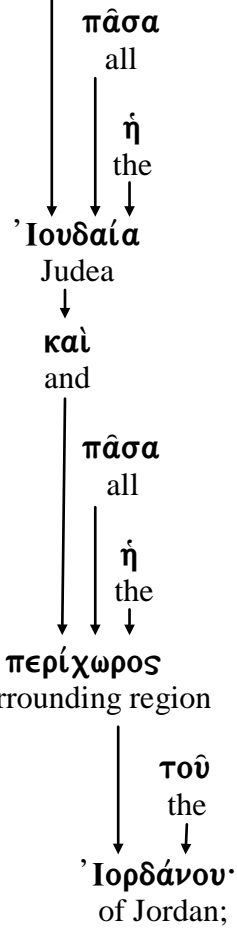
Diagram (continued)



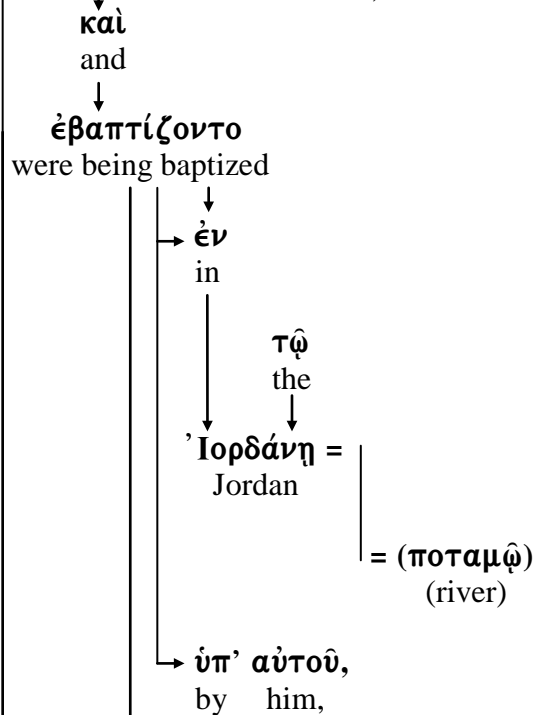
Matthew 3:1-17

Diagram (continued)

5) cont.



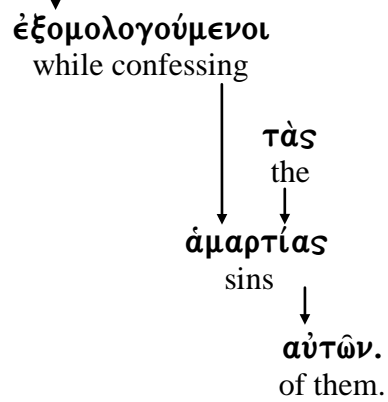
6)



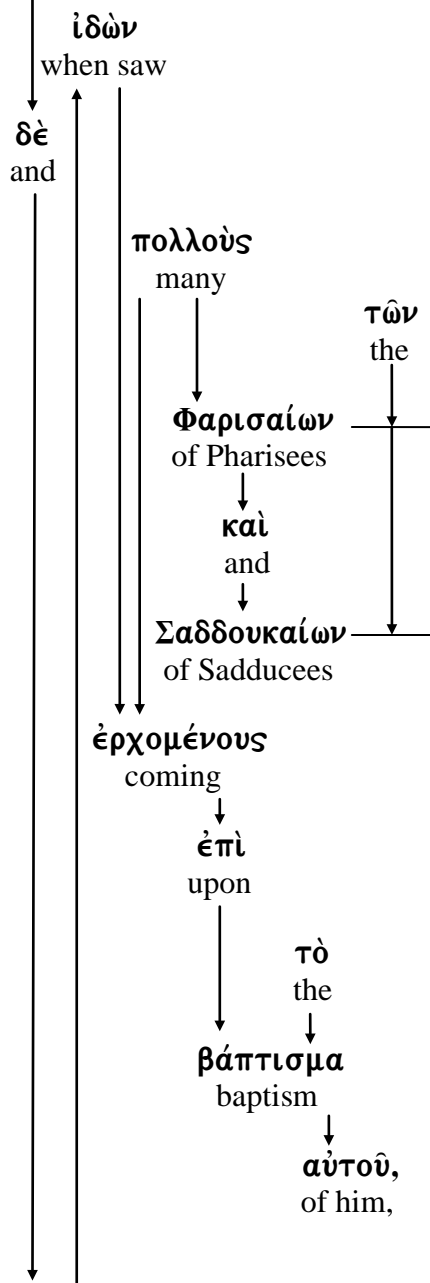
Matthew 3:1-17

Diagram (continued)

6) cont.

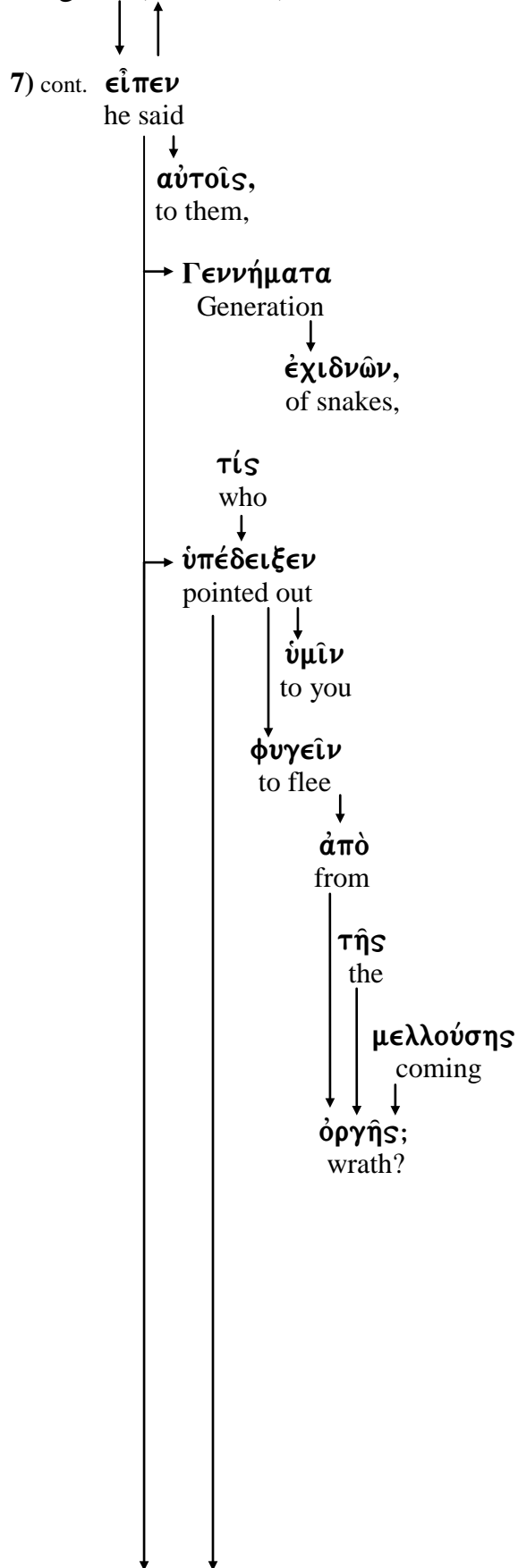


7)



Matthew 3:1-17

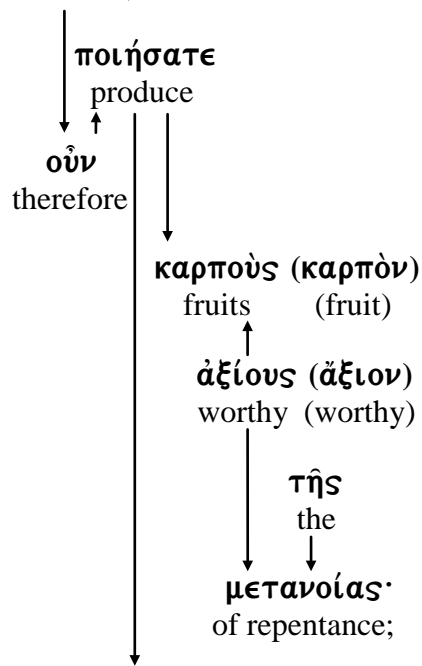
Diagram (continued)



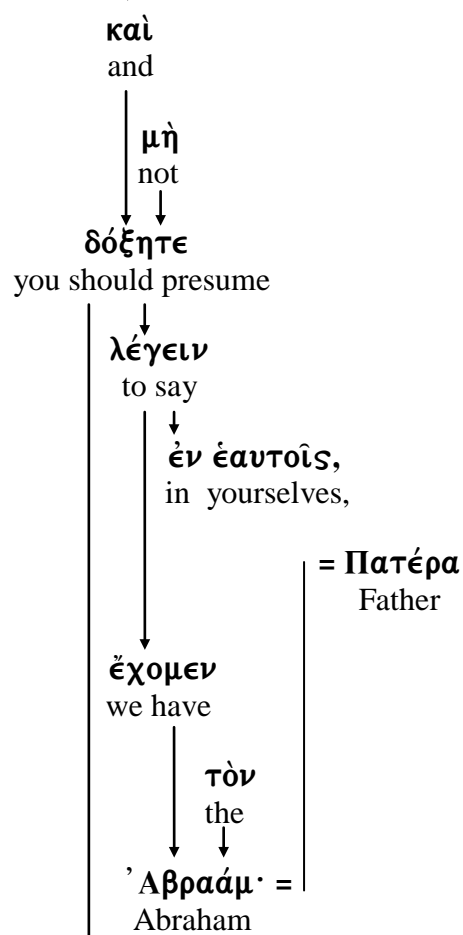
Matthew 3:1-17

Diagram (continued)

8)



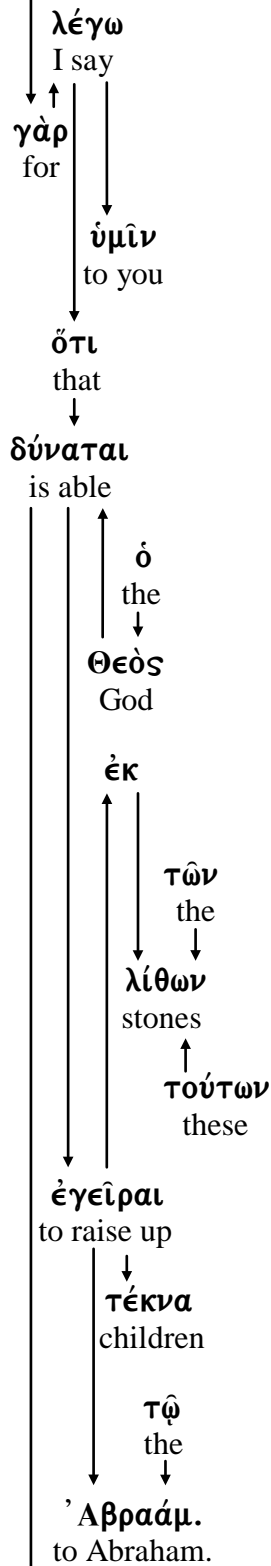
9)



Matthew 3:1-17

Diagram (continued)

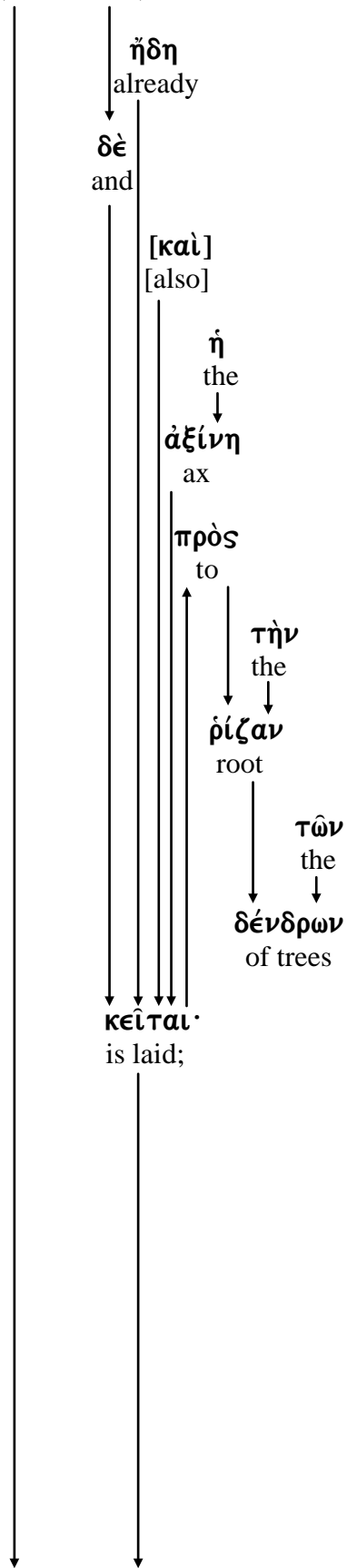
9) cont.



Matthew 3:1-17

Diagram (continued)

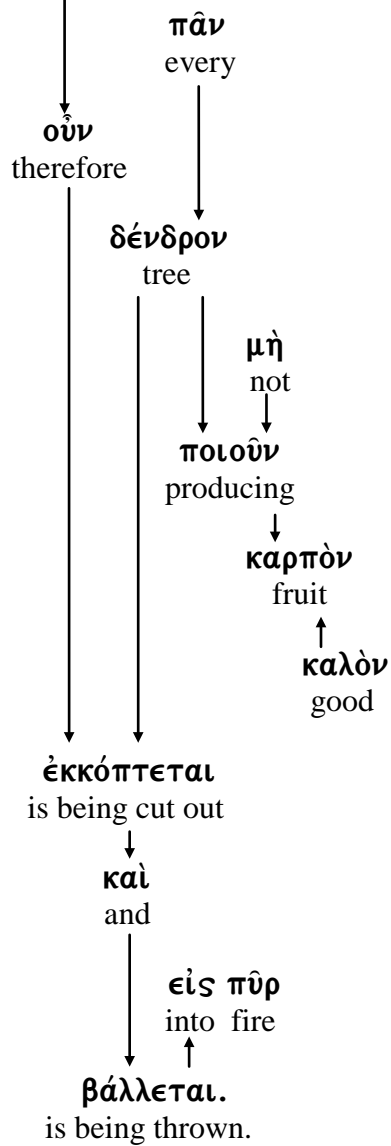
10)



Matthew 3:1-17

Diagram (continued)

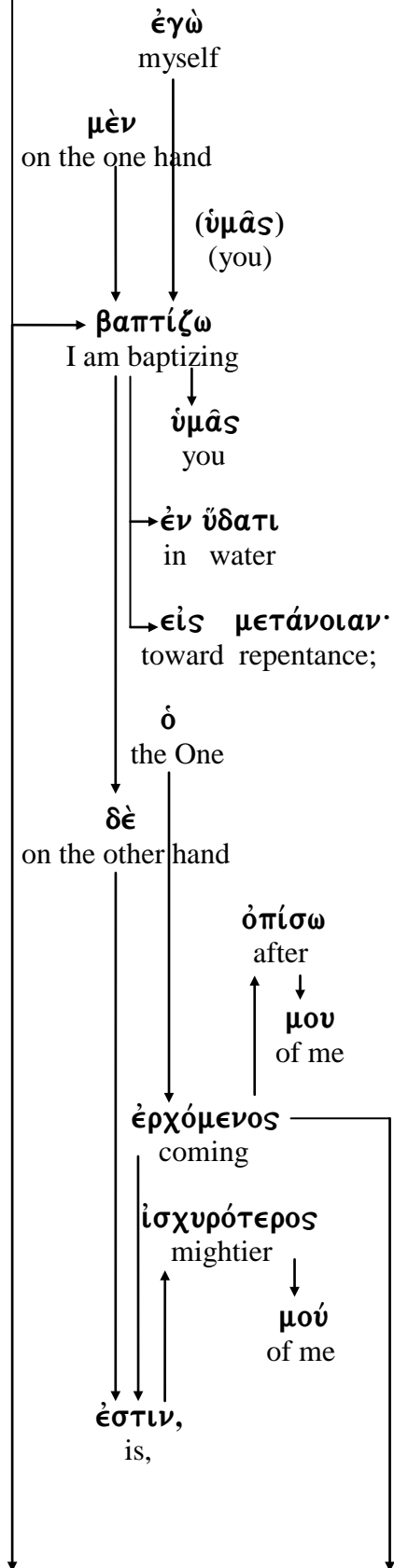
10) cont.



Matthew 3:1-17

Diagram (continued)

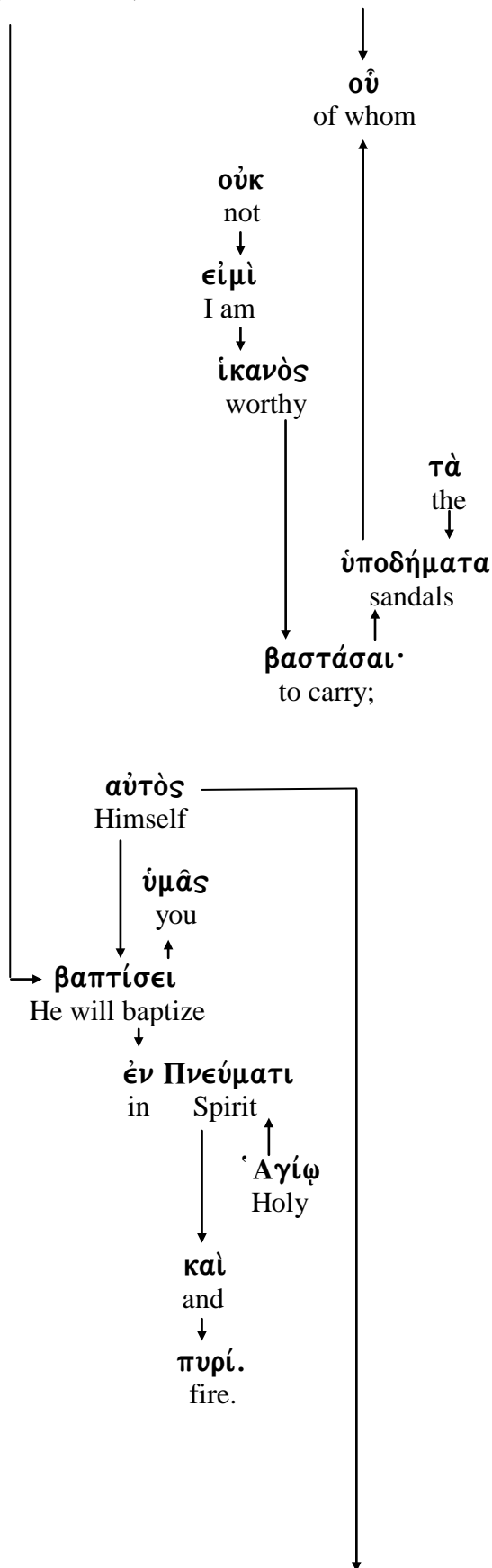
11)



Matthew 3:1-17

Diagram (continued)

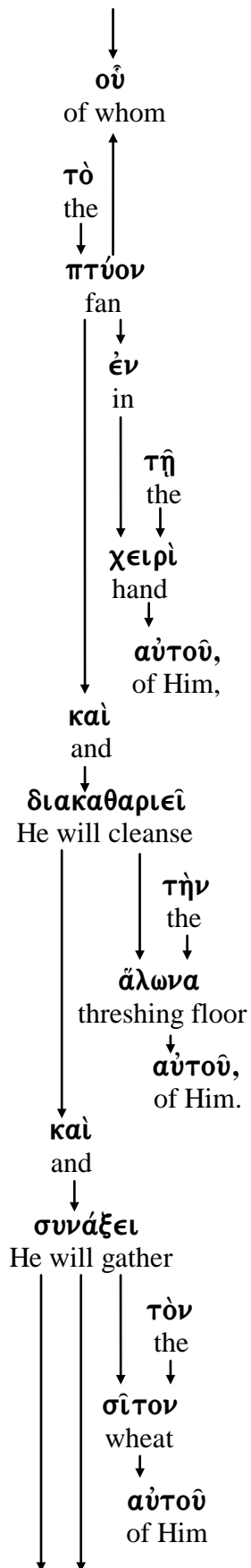
11) cont.



Matthew 3:1-17

Diagram (continued)

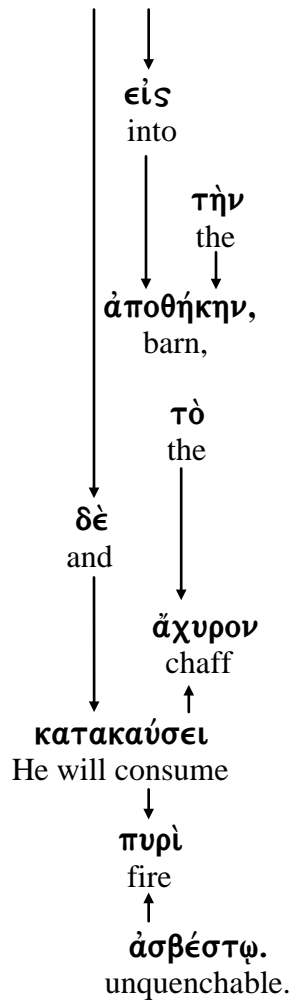
12)



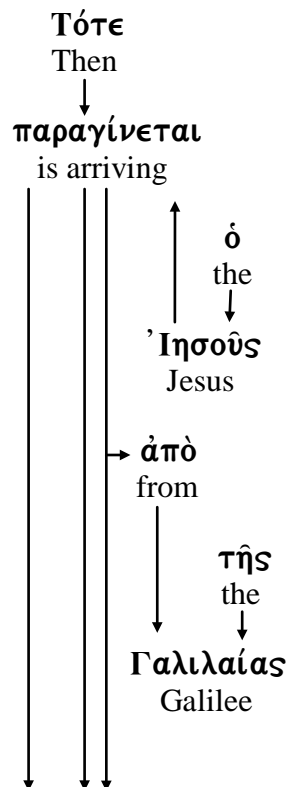
Matthew 3:1-17

Diagram (continued)

12) cont.



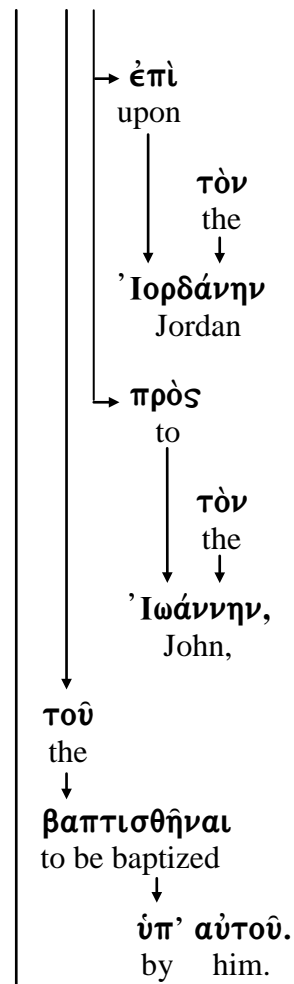
13)



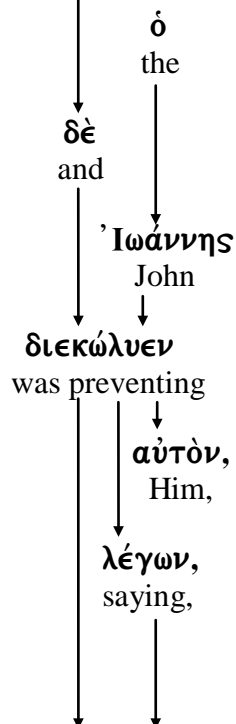
Matthew 3:1-17

Diagram (continued)

13) cont.



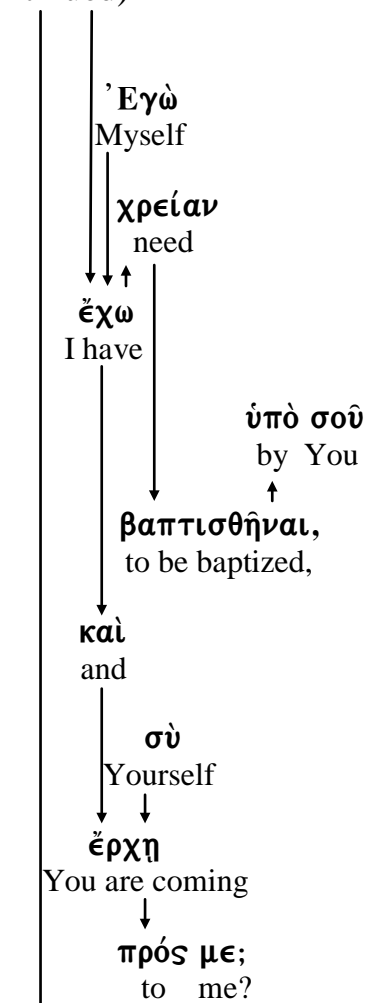
14)



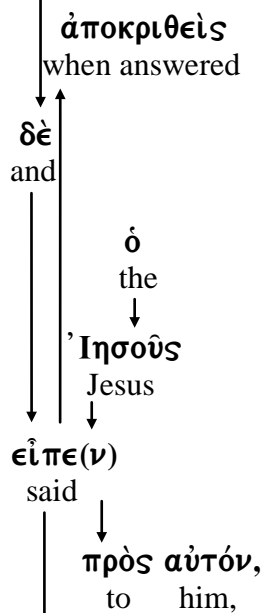
Matthew 3:1-17

Diagram (continued)

14) cont.



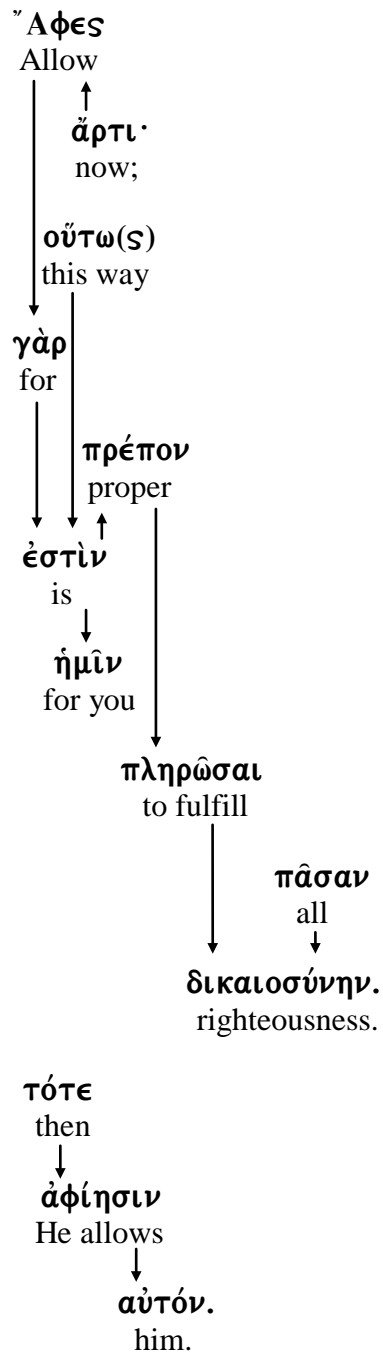
15)



Matthew 3:1-17

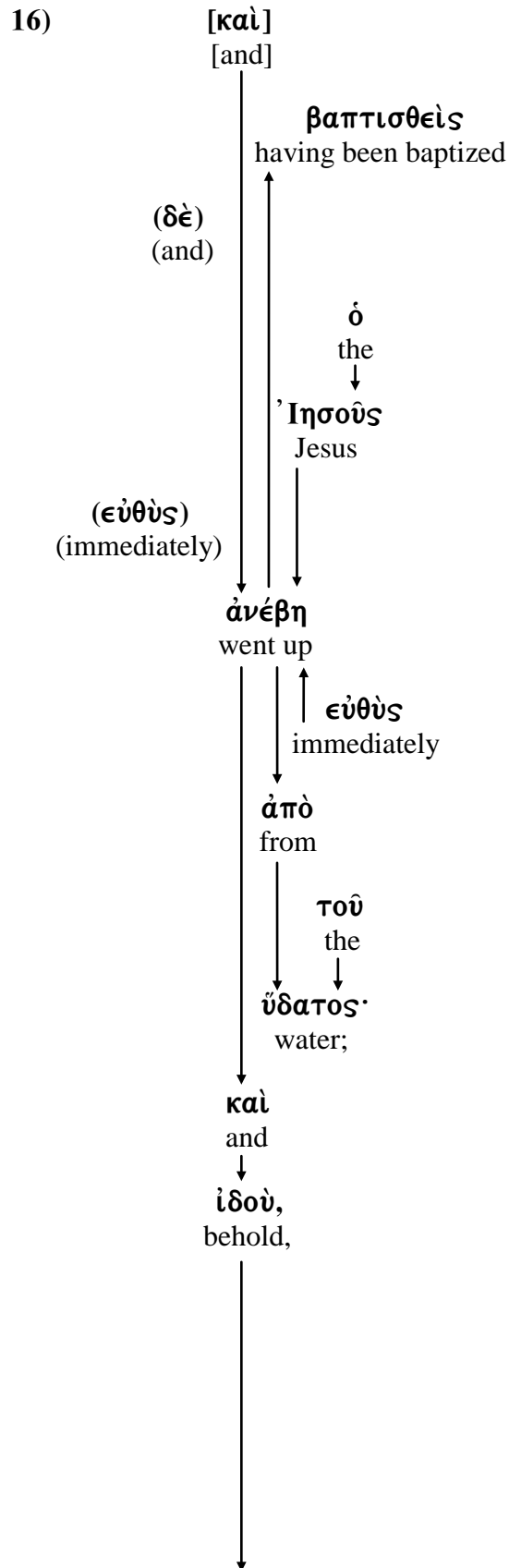
Diagram (continued)

16) cont.



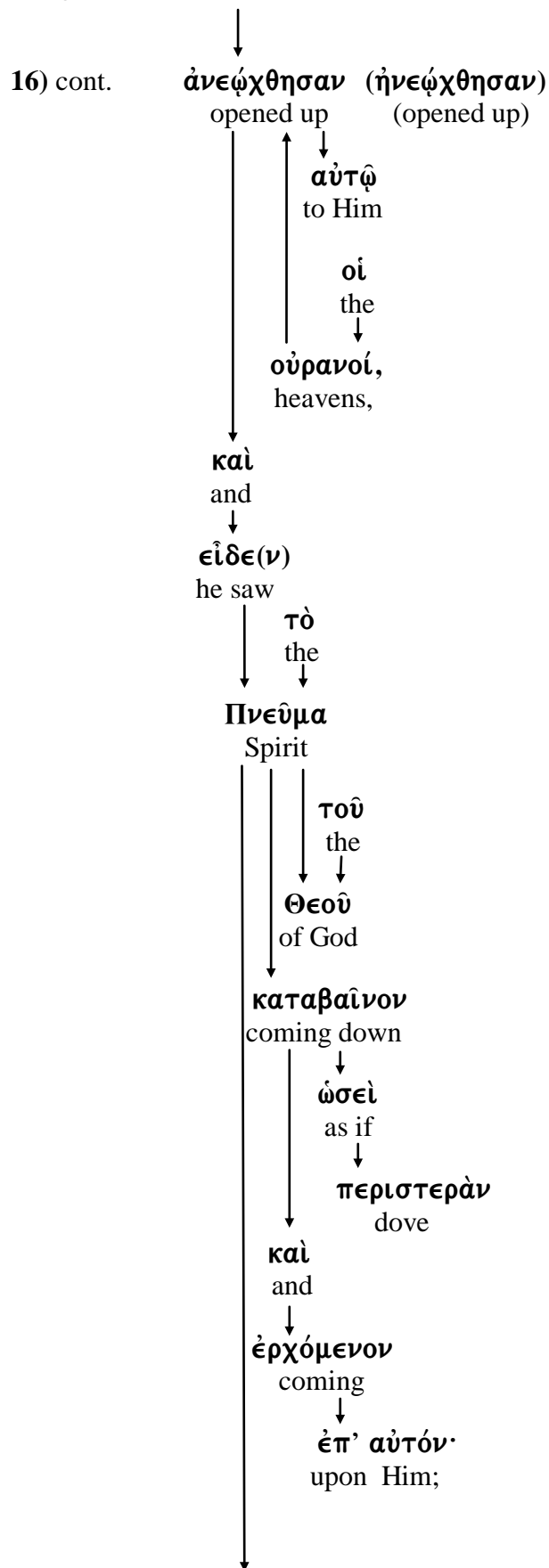
Matthew 3:1-17

Diagram (continued)



Matthew 3:1-17

Diagram (continued)



Matthew 3:1-17

Diagram (continued)

17)

